

INSCRIPCIONES CRISTIANAS DE CÍSAMO

Ángel Martínez Fernández
Universidad de La Laguna
amarfer@ull.edu.es

RESUMEN

El autor del artículo examina y edita, con aparato crítico y traducción al español, cinco inscripciones funerarias cristianas de Císamo, en Creta, dos ya conocidas y tres inéditas.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía cristiana griega, Císamo, Creta.

ABSTRACT

«Christian Inscriptions from Kissamos». The author of this paper examines and publishes with *apparatus criticus* and translation to Spanish, five Christian funeral inscriptions from Kissamos in Crete, two already known and three unpublished.

KEY WORDS: Greek Christian epigraphy, Kissamos, Crete.

1. En el presente estudio nos ocuparemos de cinco inscripciones funerarias de Císamo de época paleocristiana, dos conocidas y tres fragmentarias inéditas, que pueden contribuir a un mejor conocimiento de la epigrafía cristiana primitiva en esta ciudad. La antigua ciudad de Císamo, situada en la costa NO de la isla de Creta en el lugar denominado *Mavros Molos*, se extiende en una superficie que coincide aproximadamente con la de la ciudad actual del mismo nombre. Las inscripciones paleocristianas más antiguas de Císamo datan del s. V y VI d.C., lo que se explica porque en estos siglos se produce la cristianización de Císamo, al igual que en las ciudades del resto de Creta. Por los hallazgos arqueológicos y epigráficos se conoce la existencia en Císamo de una importante necrópolis paleocristiana (Figura 1) así como de una iglesia cristiana ya organizada en la ciudad en el s. V d.C.

2. En las inscripciones griegas objeto de estudio serán analizados ciertos elementos epigráficos característicos de la epigrafía cristiana atestiguados en ellas, a saber: los rasgos paleográficos de las inscripciones, las fórmulas epigráficas funerarias empleadas, compendios y símbolos de la primitiva cristiandad utilizados, ciertos fenómenos gráficos como ligaduras, diéresis y abreviaturas, la lengua y el vocabulario, y las referencias a creencias e ideas de la doctrina cristiana. Nuestro estudio se basa en la autopsia de las inscripciones y en un trabajo de campo sobre el lugar previo al estudio de los textos.





Figura 1. Parte de la necrópolis paleocristiana de Císamo.

Veamos, pues, cada una de estas inscripciones.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 1 (FIGURA 2)

Placa sepulcral de mármol, rota en todos sus lados. El texto de la inscripción está, sin embargo, completo. El campo epigráfico está delimitado por una línea trazada de forma irregular en torno al texto en los cuatro lados. Conviene señalar que la placa se encontró en el obispado de Císamo y Selino y que fue donada al Servicio Arqueológico de Císamo por el obispo Áncimos Leledakis —dato no tenido en cuenta hasta ahora¹— en una fecha indeterminada durante el período de su episcopado (1903-1935). La placa fue recogida en el nuevo catálogo epigráfico de 24-03-1993 del Depósito de Antigüedades de Císamo con su numeración actual. La pieza se conserva actualmente en el Museo Arqueológico de Císamo (Número de Catálogo E 6), donde se encuentra entre los hallazgos de la Exposición en la primera planta del citado Museo. La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente. Dimensiones: altura 30 cm; longitud: 30 cm; grosor 3,5-4 cm— Altura de las letras: 1,5-2 cm— Espacio interlineal: 1-1,5 cm.

He aquí el texto de la inscripción:

⊕ ⊕ ⊕ ⊕
⊕ ὡς ἀληθῶς πρᾶ-
ος κ(αὶ) ἡσύχιος ἀνήρ
τοῦνομα Κοσμᾶς,
ἰππιατρός, ἐνθάδ(ε)
5 κατάκιτ(ε) καταλιπ(ὼν)
τὸν μάτεον βίον κ(αὶ) ζη-
τῶν ἔλεος παρὰ σοῦ)
τοῦ Θεοῦ· ἀνεπαύσατο
δ(ὲ) μην(ὶ) Ἰουλίου κδ', ἰνδ(ικτιῶνι)
10 ια', ἐτῶν κζ'.

APPARATUS CRITICVS

Línea 2, κῆσύχιος, Guarducci; κ(αὶ) ἡσύχιος, Bandy. Línea 5, κατάλιπε, Guarducci; καταλιπ(ὼν), Bandy. Línea 9, μην(ὶ) Ἰουλίου, Guarducci; μηνὶ <Ἰ>ουλίου Bandy.-ἰνδ(ε.), Guarducci; ἰνδ(ικτιῶνι), Bandy.

¹ La construcción del actual edificio del episcopado de la ciudad de Císamo, en el que se encontraba la mencionada inscripción antes de ser donada al Servicio Arqueológico local, fue obra del propio obispo Ἀνθιμος Λελεδάκης, quien llevó a cabo una activa política de construcción de edificios religiosos y destacó por su liderazgo socio-cultural y religioso. Las mismas circunstancias, en lo referente al hallazgo y conservación de la inscripción, se producen en otra inscripción cristiana de Císamo (Bandy 1970: 124-125 N° 95). Un tema pendiente de estudio es la posible contribución del obispo Leledakis a la conservación del patrimonio epigráfico y arqueológico de la antigua ciudad de Císamo y, en su caso, de otros antiguos lugares (Polirrenia, Dictina, etc.) de la provincia de la actual Císamo.



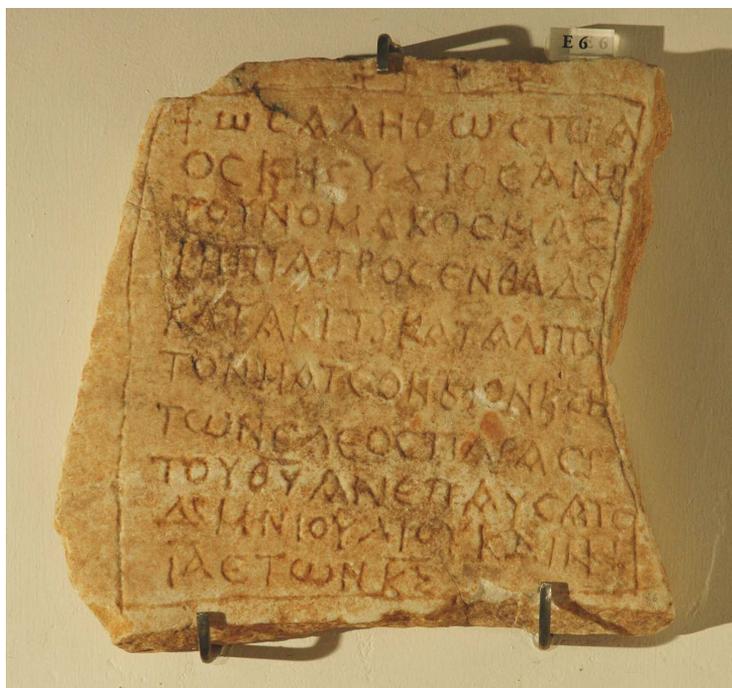


Figura 2. Inscripción N° 1.

TRADUCCIÓN

¡Qué hombre tan bondadoso y tranquilo, Cosme de nombre, veterinario de profesión, aquí yace, tras haber dejado atrás una vida vana y tras haberte implorado piedad a Ti, Dios! Descansó en el mes de julio, en el vigésimo cuarto día, en el décimo primer año de la indicción, a la edad de veintisiete años.

COMENTARIO

En el centro de la parte superior de la cara frontal de la placa están grabadas cuatro pequeñas cruces griegas colocadas encima del texto de la inscripción y fuera del campo epigráfico. Otra cruz griega aparece además dentro del campo epigráfico al comienzo de la primera línea de la inscripción. De las cruces que aparecen sobre el texto, la primera y la cuarta son iguales de tamaño y algo más pequeñas que la segunda y la tercera, que a su vez son similares de tamaño entre ellas. Todas ellas presentan pequeños ápices, más claramente visibles en la cruz que aparece al comienzo de la primera línea. Las dos posiciones en las que se encuentran las cruces de esta inscripción responden a un empleo usual en las inscripciones paleocristianas griegas, aunque la posición de la cruz al comienzo y al final del texto de la inscripción es la más frecuente en las inscripciones cristianas griegas.

La ligadura entre las letras, fenómeno gráfico procedente del uso de la escritura cursiva, aparece en la inscripción en dos casos, a saber: en la línea 2 en la *eta* y la *rho* de ἀνήρ y en la línea 9 en la *mü*, *eta* y *nü* de μη(ι).

Conviene señalar el empleo frecuente en esta inscripción del símbolo Σ , el cual aparece en las líneas 2 y 6 $\kappa(\alpha\iota)$, donde se encuentra unido al final del trazo inferior de la *kappa*, en la línea 4 $\epsilon\iota\nu\theta\acute{\alpha}\delta\epsilon(\epsilon)$, en la línea 5 (dos veces) $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\kappa\iota\tau(\epsilon)$ y $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\iota\pi(\epsilon)$, en la línea 7 $\sigma(\omicron\upsilon)$ y en la línea 9 (dos veces) $\delta(\epsilon)$ e $\iota\nu\delta(\iota\kappa\tau\iota\omega\iota\nu)$. Este símbolo es un signo que tiene la forma de una S latina y que se emplea a menudo en las inscripciones paleocristianas de Creta como uno de los signos de abreviación en palabras corrientes que no significan nociones sagradas. En las inscripciones cristianas de Creta este símbolo aparece también a veces como un signo no abreviativo sin un propósito aparente concreto (*ICret.* IV 481 y 484, inscripciones cristianas de Gortina del s. VI).

B. Theophaneides (1942-1944: 16) interpretó que en esta inscripción la E se presenta con la forma de S, según parece deducirse, en su opinión, de las palabras $\epsilon\iota\nu\theta\acute{\alpha}\delta\epsilon$ (línea 4), $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\kappa\iota\tau\epsilon$ (línea 5), $\sigma\epsilon$ (línea 7, donde $\sigma\epsilon$ sería, según Theophaneides, una forma empleada por el lapicida en lugar de $\sigma\omicron\upsilon$) y $\delta\epsilon$ (línea 9). Por su parte, M. Guarducci (1939: 100) señala que «al final de las palabras, la letra ϵ se expresa con el signo de abreviación (cf. vv. 4 y s., 9)» y, en consecuencia, lee en línea 4 $\epsilon\iota\nu\theta\alpha\delta\epsilon$, en línea 5 $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\kappa\iota\tau\epsilon$ y $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\iota\pi\epsilon$ (forma verbal que no se corresponde con la sintaxis de la frase, en la que se requiere un participio coordinado con $\zeta\eta\tau\omega\iota\nu$) y en línea 9 $\delta\epsilon$. Por el contrario, el empleo del símbolo S en esta inscripción ha sido correctamente interpretado por A. C. Bandy (1970: 127).

En las líneas 1 y 2 se hace un elogio del muerto con el que se pretende resaltar las cualidades morales que el fallecido tenía en vida.

Una mención especial requiere en la línea 3 el nombre del muerto, Cosme (Kosmas). Este nombre es el de un famoso mártir cristiano que, junto con su hermano Damián, fue decapitado en *Aegeae* en Cilicia por orden del emperador Diocleciano sobre el año 303 d.C. Los dos hermanos, Cosme y Damián, eran famosos médicos mártires naturales de Arabia a los que se atribuían curaciones milagrosas después de su muerte. Su culto se extendió a *Cirrhus* en Siria, ciudad en la que sus reliquias fueron sepultadas y en la que se erigió una basílica en su honor. Desde el s. IV d.C. se erigen iglesias consagradas a ellos en Jerusalén, en Egipto y en Mesopotamia. El emperador Justiniano I (527-565) trasladó sus reliquias a Constantinopla, donde levantó una iglesia dedicada a ellos que se convirtió en un importante lugar de peregrinación. En el s. VI su culto pasó también a Roma, donde el Papa Félix (526-530) les dedicó la Biblioteca de la Paz (*Bibliotheca Pacis*) en el Foro Romano transformada en una basílica en su honor. El culto a los santos curadores Cosme y Damián está bien atestiguado en la epigrafía cristiana griega en otros lugares del mundo griego fuera de Creta².

² Los testimonios epigráficos y arqueológicos del culto de los santos Cosme y Damián han sido estudiados, entre otros, por Perraymond 1994: 243-279 (= *SEG* 45, 1995, 2319); Perraymond 1998: II 673-686 (= *SEG* 48, 198, 2182). Véase además, por ejemplo, *IGLS* I-VII 1338 (Apamea), *IGLS* I-VII 2002 (Hama); R. Ovadiah, A. Ovadiah 1897: N° 231 (Susita Hippos); Kraeling 1938: 481 N° 311 y 482 N° 314; *SEG* 37, 1987, 1356 (Cilicia).



Es digna de mención la referencia en la línea 4 a la profesión laica del difunto, ἵππιατρός «veterinario». El empleo de este término, al igual que la forma equivalente ἵπποίατρος, ha sido señalado en inscripciones y papiros de época helenística e imperial y en textos de época bizantina³. Este caso es uno de los dos atestiguados en la epigrafiá cristiana de Císamo en los que se indica la profesión del muerto. En mi opinión el nombre *Kosmas* del difunto está relacionado en cierto modo con su profesión de veterinario. Parece lógico pensar que nos encontramos aquí ante una profesión heredada de padres a hijos y que el padre del muerto, médico o veterinario de profesión, le puso este nombre a su hijo por tratarse de un santo curador patrón de su profesión que disfrutaba de una gran devoción en su época entre los fieles.

Las fórmulas ἐνθάδ(ε) κατὰκιτ(ε) «aquí yace» en las líneas 4-5 y ἀνεπαύσατο «descansó» en la línea 8, son usuales en la epigrafiá funeraria cristiana. La primera de las dos fórmulas señaladas es frecuente tanto en los epitafios cristianos como paganos. Con la segunda de estas expresiones la muerte se concibe como un descanso o reposo, estado en el que permanece el cuerpo hasta la segunda parusía de Cristo en la que se producirá la resurrección del cuerpo junto con su alma.

Las frases participiales de las líneas 5-7, καταλιπ(ών) τὸν μάτεον βίον κ(αὶ) ζητῶν ἔλεος, constituyen una fórmula sepulcral frecuente en la epigrafiá cristiana de Císamo. Para otras inscripciones, véase *ICret.* II 8, 2 (Bandy 95), s. v d.C., τὸν μάτεον βίον ἐφρίδιως ἐξῆλθα; *ICret.* II 8, 9 (Bandy 98), s. v d.C., καταλιπ(ών) [τὸν μάτεον] βίον κ(αὶ) [ζητῶν ἔλεος] παρὰ θ(εο)ῦ; *ICret.* II 8, 6 (Bandy 106), s. v d.C., κα[ταλιπ(ών) τὸν]μάτεον βίον καὶ [ζητῶν ἔλεος] παρὰ σου τοῦ [θεοῦ; Bandy 104, s. VII/VIII d.C., καταλιπ(ών) τὸν μάτεον βίον; Bandy 109, s. V/VI d.C., ... ἔλεος ἐτε[λειώθη {ἐτε[λεύτησεν?}]. Una mención especial requiere la idea de la futilidad de la vida humana expresada en la frase formular καταλιπ(ών) τὸν μάτεον βίον. Por otra parte, el tema de la piedad de Dios es usual en la epigrafiá cristiana griega. Señalemos, por ejemplo, *IGLSyr* 4 1488, Siria, Apamene, 463 d.C., ἐλέ[ι]σόν με κατ[ὰ] <τ>ὸ μέγα σου ἔλεος; *ISmyrna* 852, Esmirna, ἔλεος καὶ εἰρήνη πᾶσιν; Lefebvre, *IGChrEg.* 237, 10 y 15, Egipto, Κ(υρι)ε, το ελεος σου, línea 16 το ελεος [σου]; *IMylasa* 946, τὸ ἔλεος σου.

En las líneas 7 y 8 Dios (Cristo) es interpelado por el personaje anónimo que ofrece al ocasional lector los datos sepulcrales de la tumba. Este tipo de interpelaciones, usual en las inscripciones cristianas griegas, se encuentra a menudo en otras inscripciones paleocristianas de Císamo.

En la palabra Θ(εο)ῦ aparece una abreviación que se produce por la supresión de las dos letras centrales y que se indica gráficamente en la inscripción mediante un trazo horizontal sobre las dos letras de la abreviatura. La abreviatura de θεός creada con la eliminación de las letras centrales y con empleo de una barra horizontal sobre

³ Véase *LSJ*, s.vv.

las letras resultantes es usual en las inscripciones cristianas de Creta. Cabe destacar que las abreviaturas de palabras, muy frecuentes en las inscripciones paleocristianas griegas, están bien atestiguadas en las inscripciones cristianas de Creta, tanto en nombres sagrados y términos referidos a la divinidad como en palabras comunes. En esta inscripción aparece además en la línea 9 la abreviatura $\mu\eta\nu(\iota)$, que se produce por la mera eliminación de la letra final de la palabra. Hay que tener en cuenta además los casos indicados anteriormente en los que la abreviación consiste en la eliminación de las letras finales indicada con el símbolo S.

En la línea 10 se indica la edad que el muerto tenía cuando murió. Este dato, documentado a menudo en la epigrafía funeraria cristiana griega, aparece en las inscripciones cristianas de Císamo en cinco ocasiones.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: *ICret.* II 8, N° 8; Theophanides 1942-1944: 15-16 N° 5 Fig. 25; Bandy 1970: 126-127 N° 97; Bandy 1961: 168-171 N° 65; Stamires 1950: 76-77 N° 3; Ferrua 1954: 139.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 2 (FIGURA 3)

Pequeña placa sepulcral de mármol encontrada en la actual Císamo, la cual fue donada al Depósito de Antigüedades de Císamo por Dionisios Anisakis en una fecha indeterminada anterior al 1993, fecha en la que fue registrada en el actual Catálogo de inscripciones del Museo de Císamo (N° de Catálogo E 7). La placa se encuentra rota en todos sus lados, aunque solamente se ha perdido la primera línea y parte de la segunda. Probablemente se trata de una pieza reutilizada en época reciente para la construcción. La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. IV d.C. aproximadamente. Dimensiones: altura 10 cm; longitud: 17,5 cm; grosor 1,6 cm— Altura de las letras: 1,5-4 cm— Espacio interlineal: 0,2-1,5 cm.

He aquí el texto de la inscripción:

[—{Nombre propio}—]
 [ἐνθά]δε κ[ι]τ[ε].
 Ἰησους {Ι(ησοῦς) Χ(ριστὸς) θ(εοῦ) υ(ιὸς) σ(ωτῆρ)}, σὼ[σον]
 τῆν ψυχὴν[ν]
 αὐτῆς.

APPARATUS CRITICVS

Línea 2, [— —]δε.[— —], Guarducci; [ἐνθά]δε [κίτε], Bandy. Línea 3, Ἰησους, σὼ[ζέ], Guarducci; Ἰησους, σὼ[σον], Bandy.

TRADUCCIÓN

(Nombre) aquí yace. Oh Jesucristo, Hijo de Dios, nuestro Salvador, salva su alma.





Figura 3. Inscripción N° 2.

COMENTARIO

Por el pronombre personal de tercera persona en género femenino que se utiliza en la línea 5 de la inscripción, se observa claramente que la tumba pertenecía a una muchacha o a una mujer. En el epitafio se hace por parte de los vivos una invocación a Cristo para que salve el alma de la muerta. La invocación de los vivos a Cristo es una fórmula frecuente en la epigrafía cristiana funeraria de Císamo y de otros lugares del mundo griego.

En la invocación a Cristo para salvar el alma de la muerta se refleja la concepción dualista cristiana de la naturaleza humana, que, de acuerdo con ella, consta de cuerpo y alma. Esta creencia es usual en la epigrafía cristiana griega dentro y fuera de Creta.

La palabra Ἰχθύς, con un largo trazo horizontal encima de las letras de la palabra, es un compendio para representar la frase Ἰ(ησοῦς) Χ(ριστὸς) θ(εοῦ) υ(ιὸς) σ(ωτῆρ), «Jesucristo el Hijo de Dios y Salvador». Su empleo en la epigrafía paleocristiana griega es muy frecuente tanto en Creta como en otros lugares fuera de Creta. La idea de Jesús como Salvador es común en la epigrafía paleocristiana griega. Tanto el empleo del epíteto divino σωτῆρ como el uso de la expresión formular σῶσον τὴν ψυχὴν y sus variantes, son frecuentes en la epigrafía cristiana de Císamo y de otras partes del mundo griego dentro y fuera de Creta.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: *ICret.* II 8, N° 10; Robert 1940: p. 221 N° 119; Theophanides 1942-1944: 15-16 N° 6 Fig. 24; Bandy 1961: 173-174 N° 67; Bandy 1970: 128 N° 99; A. Ferrua 1954: 139.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 3 (FIGURA 4)

Pequeño fragmento de una placa sepulcral de mármol de color grisáceo, encontrada en Císamo en una fecha indeterminada anterior a 1939. El fragmento conservado se encuentra partido en todos sus lados. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de Císamo (Nº Cat. E 9), donde aparece registrado en el nuevo catálogo de inscripciones realizado en el 24-2-1993. Dimensiones: altura (conservada) 8,4 cm; longitud (conservada) 7,6 cm; grosor 1,3 cm— Altura de las letras: 3; 2. El texto de la inscripción dice así:

[— — — — —]
[μνήσθ]ητι [—]
[— —]μον[— —]
[— — — — —]

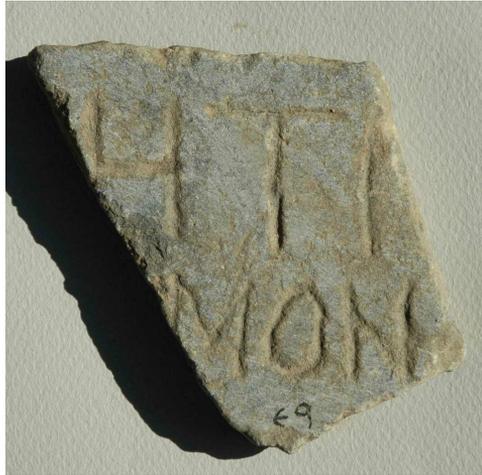


Figura 4. Inscripción Nº 3.

NOTAS CRÍTICAS

En la primera línea podría encontrarse probablemente una interpelación a Cristo, como Ἰησοῦς Χριστὸς, Κύριε, Κύριος, Χριστέ, Χριστὸς, y otras. En la línea 3 se puede encontrar el nombre mutilado del difunto. En la línea 4 se podría esperar una expresión de la fórmula δούλου σου, la cual también podría emplearse delante del nombre del muerto.

La propuesta de restitución que en esta inscripción ofrecemos es una fórmula frecuente en la epigrafía funeraria cristiana en todo el mundo griego. Una frase similar se encuentra, por ejemplo, en los epitafios de Císamo Bandy 1970: 129-130 Nº 10, Ἰη(σοῦ) Χρ(ιστέ), μνήσθητι τῆς κοιμήσεως τῆς δούλης σου Ὀλυμπιάδος, y Bandy 1970: 130-131 Nº 102, Ἰησοῦ Χριστέ, υἱέ θεοῦ τοῦ ζῶντος, μνήσθητι τοῦ {δ} δούλου {λου} σου Νίκωνος. Fuera de Creta, baste citar a título ilustrativo, por ejemplo, Κ(ύριο)ς, μνήσθητι Ἐγλωνος καὶ Μαξίμωνος τῶν δούλων σου (*SEG* 37, 1469, Palestina, Azotos/Ashdod: Khirbet Banaya, 512 d.C.); Κύριε, μνήσθητι

Καῖουμα τοῦ δούλου σου (SEG 20, 381, Syria, Qaṣr el Abyad, s. IV-V d.C.); Κ(ύρι)ε μνήσθητι τοῦ δούλου σου Ἀφροδισίου (Clara Rhodos 6/7, 1932/33, 561, Karpantos, Arkaseia, s. VI d.C.), etc.

BIBLIOGRAFÍA: inédita.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 4 (FIGURA 5)

Fragmento de una placa sepulcral de mármol blanco, encontrada en Císamo en una fecha imprecisa posterior a la edición del *corpus* cretense de Guarducci (1939). El fragmento conservado está roto en todos los lados. La superficie posterior de la pieza es basta, mientras que la superficie anterior está pulida. La pieza actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de Císamo (Nº Cat. E 27). La inscripción presenta líneas guías. La altura de las líneas guías es en la 1ª línea guía conservada, de 3 cm (PIC); en la 2ª línea guía, de 3 cm, (sin letras conservadas); y en la 3ª línea guía, de 2,7 cm. La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente. Dimensiones: altura (conservada) 13,8 cm; longitud (conservada) 6,3 cm; grosor 3,2 cm— Altura de las letras: ?; 1,5-1,9; 2.

Ofrecemos la lectura de la inscripción:

[— — —]
[— — —]PIC
[— — —] *vacat*
[— — —]A



NOTAS CRÍTICAS

La parte conservada de la inscripción pertenece probablemente al margen derecho del epitafio. En la segunda línea no se ha conservado ninguna letra porque la línea probablemente finalizaba antes de la parte que nos ha llegado. En la primera línea aparecen restos de los trazos inferiores de letras ilegibles, donde quizás se podría leer ΜΙ.

BIBLIOGRAFÍA: inédita.

Figura 5. Inscripción Nº 4.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 5 (FIGURA 6)

Fragmento de una placa sepulcral de mármol blanco, encontrada en Císamo en una fecha indeterminada posterior a la edición del *corpus* de Guarducci (1939). Actualmente la pieza se conserva en el Museo Arqueológico de Císamo (Nº Cat. E 28). La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente. Dimensiones: altura (conservada) 5,3 cm; longitud (conservada) 6,6 cm; grosor 1,3 cm— Altura de las letras: 1,5; 1,5— Espacio interlineal: 1,5.

La lectura de la inscripción es la siguiente:

[— —]ΝΘ.[— —]
[— —]ΙΟΧΘ.[— —]



Figura 6. Inscripción Nº 5.

NOTAS CRÍTICAS

Una restitución hipotética de la inscripción podría ser [† ἔ]νθα [κίτε] | [Ἀντ]ίοχο[ς—], o bien [† ἔ]νθα [κίτε —] | [— υἱὸς Ἀντ]ίοχο[υ —]. Para otros ejemplos similares, véase, por ejemplo, un epitafio cristiano de Císamo del s. V/VI d.C., N. Diamantis 1998 [2002]: 324/325 Nº 11 (= *SEG* 50, 921), Ἐνθάδε κείτε Θεότιμος | υἱὸς Γεννέου | ἐπαρχικοῦ καὶ || Θεοτίμας; otro epitafio cristiano de Macedonia del s. V/VI d.C., *RIChRM* 165, ἔνθα κίται Δημήτριος υἱὸς Ἀνδρέου καὶ Βερόης, etc.

BIBLIOGRAFÍA: inédita.

3. Del análisis de los elementos cristianos utilizados en las inscripciones griegas cristianas de Císamo de la temprana época paleocristiana estudiadas en el presente trabajo podemos llegar a ciertas consideraciones de carácter general que conviene destacar.

Entre los símbolos empleados en Císamo se encuentra el símbolo de la cruz. Este símbolo aparece en las inscripciones paleocristianas, tanto en Císamo y en Creta como en el resto del mundo griego, como un elemento cristiano de la mayor importancia, la cual se deduce, entre otras razones, de la posición relevante que ocupa en las inscripciones. En las inscripciones cristianas de Císamo se emplean además símbolos no cristianos. Tal es el caso del símbolo de abreviación que tiene una forma similar a la S latina y que se conoce como símbolo S. Este signo, usado en las inscripciones sin finalidad religiosa alguna, aparece con bastante frecuencia en las inscripciones cristianas tanto en Císamo como en el resto de Creta. Señalemos además que el uso de este símbolo de abreviación ha sido también atestiguado en la epigrafía cristiana griega de otras partes fuera de Creta, por lo que se puede pensar que se trata

de un rasgo epigráfico bien conocido en las inscripciones paleocristianas griegas. Entre los elementos incluidos en estos formularios comunes de epitafios griegos cristianos, se pueden destacar aquellos elementos que tienen un significado cristiano estrechamente unido a la teología de la nueva fe de las comunidades cristianas primitivas. Uno de estos elementos comunes en la epigrafía griega paleocristiana, utilizado en Císamo, es el empleo de la palabra griega ἸΧΘΥC («pez»), la cual está formada por las iniciales de Ἰ(ησοῦς) Χ(ριστὸς) θ(εοῦ) υ(ιὸς) σ(ωτῆρ) con el significado de «Jesucristo, Hijo de Dios, Salvador».

Conviene señalar, en general, que las fórmulas e ideas religiosas que aparecen en los epitafios cristianos estudiados de Císamo se corresponden con el formulario cristiano y las creencias religiosas de la nueva fe imperantes en la misma época en Creta y en todo el mundo griego. La idea de Jesucristo como Salvador, o el tema de la piedad de Dios mediante la palabra ἔλεος, o la concepción dualista cristiana de la naturaleza humana, o el uso de la expresión formular σῶσον τῆν ψυξὴν y sus variantes, son temas y fórmulas documentados en Císamo y en otras partes del mundo griego.

Un elemento bien atestiguado en los epitafios cristianos de Císamo es el empleo de fórmulas laudatorias para elogiar las cualidades morales del muerto, como en la Inscripción N° 1 la expresión ὡς ἀληθῶς πρᾶος καὶ ἡσύχιος ἀνὴρ.

Un papel no secundario desempeña en las inscripciones cristianas de Císamo la onomástica empleada. El culto de los fieles a ciertos santos mártires de la época encuentra correspondencia en la onomástica empleada en los epitafios de Císamo. De este modo, se observa a veces que el nombre del muerto suele estar relacionado con algún nombre cristiano. Tal es el caso de Cosme (*Kosmas*), un famoso mártir cristiano, que, junto con su hermano Damián (los Ἅγιοι Ἀνάργυροι), gozaban como santos curadores de una gran popularidad desde el s. IV d.C. en todo el mundo griego. El empleo del nombre *Kosmas* está ampliamente atestiguado en las inscripciones cristianas griegas.

La grabación descuidada y tosca de un gran número de inscripciones apunta a una clase social humilde entre una buena parte de los cristianos primitivos de Císamo. No faltan, sin embargo, los epitafios con grabación cuidada y cultos formularios, que podrían ser provenientes de familias pertenecientes a un estrato social acomodado.

A pesar de encontrarse Císamo en el extremo occidental de Creta en un apartado lugar muy lejano de la capital de la isla, Gortina, las inscripciones paleocristianas funerarias de esta ciudad ofrecen una rica documentación sobre numerosos aspectos de la sociedad cristiana de los primeros siglos en dicha ciudad, desde los aspectos del ámbito personal hasta los relativos a las creencias de la nueva religión, desde los rasgos lingüísticos y paleográficos a los elementos sociales. De ello se deduce la existencia de una importante comunidad cristiana primitiva en esta ciudad en los s. V y VI d.C. Císamo es la ciudad de Creta después de Gortina con un mayor número de inscripciones cristianas conservadas. Las excavaciones de urgencia realizadas en la última década en el centro urbano de la actual Císamo han sacado a la luz nuevos hallazgos arqueológicos y epigráficos paleocristianos, cuyo estudio en los próximos años nos permitirá completar aún más el conocimiento de la sociedad cristiana primitiva en esta ciudad.



ABREVIATURAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bandy, *EChIC* = BANDY, A. C. (1961): *Early Christian Inscriptions of Crete*, Ph.D., Ann Arbor, Michigan.
- Bandy = BANDY, A. C. (1970): *The Greek Christian Inscriptions of Crete*, Athens.
- DIAMANTIS, N. (1998 [2002]): «Επιγραφές από το παλαιοχριστιανικό νεκροταφείο της Κισιάμου», *AD 53 A*: 313-329.
- FERRUA, A. (1954): «Le iscrizioni cristiane di Creta», *Rivista di Archeologia Cristiana* 30: 137-142.
- ICret.* = GUARDUCCI, M. (1935-1950): *Inscriptiones Creticae*, Roma.
- IGChrEg.* = LEFEBVRE, G. (1907): *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, El Cairo.
- IGLSyr* = JALABERT, L.; MOUTERDE, R.; REY-COQUAIS, J.-P.; SARTRE, M.; GATIER, P.-L. (1929-1970): *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, I-VII, Paris (nos. 1-4061).
- KRAELING, C. H. (1938): *Gerasa. City of the Decapolis*, New Haven.
- I.Mylasa* = BLÜMEL, W. (1987-1988): *Die Inschriften von Mylasa, I. Inschriften der Stadt (IGSK 34, Bonn, 1987); II. Inschriften aus der Umgebung der Stadt (IGSK 35, Bonn, 1988)*.
- I.Smyrna* = PETZL, G. (1982-1990): *Die Inschriften von Smyrna, I-II 1/2 (IGSK 23-24 1/2; Bonn)*.
- OVADIAH, R., OVADIAH, A. (1987): *Mosaic pavements in Israel: Hellenistic, Roman and Early Byzantine*, Roma.
- PERRYMOND, M. (1994): «Il culto dei SS. Cosma e Damiano attraverso le testimonianze monumentali, iconografiche ed epigrafiche nel VI secolo = The Cult of Saint Cosma and Saint Damian through the Monumental, Iconographical and Epigraphical Witnesses in the 6th Century», *SMSR* 60: 243-279 [= *SEG* 45: 2319 (1995)].
- (1998): «Linee di diffusione del culto dei Santi Anargiri attraverso le testimonianze monumentali ed epigrafiche del VI secolo», en N. CAMBI - E. MARIN (eds.), *Acta XIII Congressus Internationalis Archaeologiae Christianae (Split-Poreč, 25.9.-1.10.1994)*, Città del Vaticano, Roma/Split, II, pp. 673-686.
- ROBERT, L. (1940): «Bulletin épigraphique», *REG* 53.
- RIChrM* = FEISSEL, D. (1983): *Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du III^e au VI^e siècle*, «Bulletin de correspondance hellénique. Supplément VIII», Paris.
- SEG* = *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Vols. I-XI, ed. HONDIUS, J. E. (Leiden, 1923-1954). Vols. XII-XXV, ed. WOODHEAD, A. G. (Vols. XII-XVII, Leiden, 1955-1960; Vols. XVIII-XXV, A. W. Sijthoff, Leiden, 1962-1971). Vols. XXVI-XLI, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S. (Vols. XXVI-XXVII, Sijthoff & Noordhoff, Alphen aan den Rijn, 1979-1980; Vols. XXVIII-XLI, J. C. Gieben, Amsterdam, 1982-1991). Vols. XLII-XLIV, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S.; STRUBBE, J. H. M. (J. C. Gieben, Amsterdam, 1992-1994). Vols. XLX-XLIX, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S.; CHANIOTIS, A.; STRUBBE, J. H. M. (J. C. Gieben, Amsterdam, 1995-1999). Vol. I, eds. CHANIOTIS, A.; STROUD, R. S.; STRUBBE, J. H. M. (J. C. Gieben, Amsterdam, 2000). Vol. LI, eds. CHANIOTIS, A.; CORSTEN, T.; STROUD, R. S.; TYBOUT, R. A. (J. C. Gieben, Amsterdam, 2001). Vol. LII-LVIII, eds. CHANIOTIS, A.; CORSTEN, T.; STROUD, R. S.; TYBOUT, R. A. (Brill, Leiden-Boston, 2002-2008).
- STAMIREs, G. A. (1950): «Παρατηρήσεις εις Κρητικὰς Παλαιοχριστιανικὰς επιγραφὰς», *Kretika Chronika* 4: 75-78.
- THEOPHANIDES, B. (1942-1944): «Ανασκαφικὰ ἔρευνα καὶ τυχαία εὐρήματα ἀνά τὴν Δ. Κρήτην», *Arch.Eph* 81-83: 1-38.



